

**STRATEGI PENERJEMAHAN METAFORA DALAM NOVEL LOOKING
FOR ALASKA KARYA JOHN GREEN DALAM VERSI INGGRIS DAN
INDONESIA**

CHIKA SEPTIKA

ABSTRAKSI

Tujuan dari penulisan skripsi ini adalah untuk menemukan jenis strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan metafora dalam novel Looking For Alaska ke novel terjemahannya Mencari Alaska, teori yang digunakan untuk menentukan strategi terjemahan menggunakan teori dari Larson. Setelah menganalisa strategi yang digunakan kemudian menentukan kesepadanan yang digunakan dalam menerjemahkan ekspresi metafora berdasarkan teori Nida. Penulis mengambil 30 data dari novel Looking for Alaska dari novel berbahasa Inggris dan Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Penulis menyimpulkan bahwa dari 5 strategi penerjemahan metafora, terdapat 10 kasus yang paling sering muncul yaitu metafora yang diterjemahkan ke metafora dalam bentuk lain ($M \rightarrow M$ Another) di bahasa target (33.33%), masing-masing 8 kasus penerjemahan metafora ke bentuk metafora yang sama ($M \rightarrow M$) dan metafora yang diterjemahkan ke bentuk tidak kiasan ($M \rightarrow \text{Non-figurative}$) pada bahasa target (26.67%), 3 kasus untuk menerjemahkan metafora ke dalam simile ($M \rightarrow S$) (10%), kemudian yang paling jarang muncul adalah penerjemahan metafora ke dalam metafora yang disertai dengan penjelasan ($M \rightarrow M$ Explained) hanya 1 kasus (3.33%). Kesepadanan dinamis paling sering digunakan dalam menerjemahkan metafora dengan 19 kasus (63.33%, dan terdapat 11 kasus menerjemahkan dengan kesepadanan formal (36.37%). Penerjemah bertujuan membuat karya sastra novel tetap terasa unsur kiasannya dengan menerjemahkan metafora dalam bentuk lain di bahasa sumber yang lebih sesuai dengan kebiasaan dan penggunaannya. Dalam menerjemahkan metafora juga karena tidak selalu bersepadan artinya dengan kamus secara harfiah, maka diterjemahkan secara dinamis agar kalimat lebih natural tanpa menghilangkan ide utama yang terdapat dalam ekspresi metafora.

Kata kunci: penerjemahan, strategi penerjemahan, metafora, penerjemahan Inggris-Indonesia.

**TRANSLATION STRATEGY OF METAPHOR IN THE NOVEL
LOOKING FOR ALASKA BY JOHN GREEN IN ENGLISH AND
INDONESIAN VERSION**

CHIKA SEPTIKA

ABSTRACT

The aiming of writing this thesis is to find the type of translation strategy used in translating metaphors in the novel *Looking For Alaska* to the translation novel *Mencari Alaska*, a theory used to determine translation strategies using theories from Larson. After analyzing the strategies used then determine the equivalence used in translating metaphorical expressions based on Nida's theory. The author takes 30 data from the novel *Looking for Alaska* in English and Indonesian version. This study uses a qualitative method. The author concludes that of the 5 metaphorical translation strategies, there are 10 most frequent cases, metaphor which is translated to metaphor in another form ($M \rightarrow M$ Another) in the target language (33.33%), each of 8 cases of translating metaphor into metaphorical form ($M \rightarrow M$) and the metaphor translated to non-figurative ($M \rightarrow$ Non-figurative) in the target language (26.67%), 3 cases for translating metaphors into similes ($M \rightarrow S$) (10%), then the most rarely appears is the translation of metaphors into metaphors accompanied by explanations ($M \rightarrow M$ Explained) in only 1 case (3.33%). Dynamic equivalence is most often used in translating metaphors with 19 cases (63.33%, and there are 11 cases translating with formal equivalence (36.37%). Translators aiming to make novel literary works feel figurative by translating metaphors in other forms in more appropriate target languages with the habits and the words usage. In translating metaphors, because the metaphorical expressions are not always corresponding with the dictionary literally, so the metaphorical expression are dynamically translated so that sentences are more natural without eliminating the main ideas contained in the metaphorical expressions.

Key words: translation, translation strategy, metaphor, English-Indonesian translation.